

15회, 겨울연가(Winter Sonata)

◆ 표현(Expression) 1

되게 고맙네.

Thanks a lot.

This expression is used in the drama to portray the feelings of gratitude between friends in a joking way. At this time, the normal expression of thanks would be '고마워(thank you)', but '되게 고맙네.' is used in the situation where the speaker becomes newly aware of the thankful fact and is in awe of it. At this time, if you say '되게' with too much emphasis, then it may show the opposite meaning, that one 'is not thankful at all'.



되게	고맙네.
doege	gomamne

◆ 표현(Expression) 2

말로만?

Only with words?

Generally, for comments of gratitude like 'thank you' one usually responds modestly with 'don't mention it' or 'no problem'. But between close friends, it is possible to respond with '말로만?' which is jokingly asking to repay the favor.



말로만?
malloman

◆ 표현(Expression) 3

무슨 입이 그래?

What kind of mouth is that?

This expression is used to complain to the counterpart that the shape of the snowman's mouth he/she built looks strange. '무슨 N(이)가 그래?' is used to complain that a certain state or behavior is different, or not quite up to par with the standards of the speaker.



무슨	입이	그래?
museun	ibi	geurae

태도가	+
taedoga	

* 입: mouth / 태도: behavior